

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

18 MAI 1973.

PROJET DE LOI sur la conservation de la nature.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

CHAPITRE 1.

Dispositions générales.

ARTICLE 1^{er}.

La présente loi tend à sauvegarder le caractère, la diversité et l'intégrité de l'environnement naturel par des mesures de protection de la flore et de la faune, de leurs communautés et de leurs habitats, ainsi que du sol, du sous-sol, des eaux et de l'air.

La présente loi ne vise pas à réglementer l'exploitation agricole et forestière.

CHAPITRE II.

Protection des espèces végétales et animales.

ART.2.

Dans le but de sauvegarder les espèces de la flore indigène, le Roi prend des mesures de protection en faveur des plantes croissant à l'état sauvage. Il détermine si la protection s'applique à la plante entière ou à certains de ses organes.

(1) Voir:

Documents du Sénat:

262 (1971-1972): Projet de loi.

226 (1972-1973): Rapport.

246 et 249 (1972-1973) : Amendements.

Annales du Sénat:

16 et 17 mai 1973.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

J8 MEI 1973.

WETSONTWERP op het natuurbewoud.

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1).

HOOFDSTUK 1.

Algemene bepalingen.

ARTIKEL 1.

Deze wet beoogt het behoud van de eigen aard, de verscheidenheid en het ongeschonden karakter van het natuurlijke milieu door middel van maatregelen tot bescherming van de flora en de fauna, hun gemeenschappen en groci-plaarsen, evenals van de grond, de ondergrond, het water en de lucht.

Deze wet beoogt niet de landbouw- of bosbouwexploitatie te regelen.

HOOFDSTUK II.

Bescherming van plante- en diersoorten.

ART.2.

Met het oog op de vrijwaring van de soorten behorende tot de inheemse flora, neemt de Koning maatregelen tot bescherming van in het wild groeiende planten. Hij bepaalt of de bescherming slaat op de gehele plant dan wel op bepaalde organen ervan.

(1) Zie:

Stukken van de Senaat:

262 (1971-1972) : Wetsontwerp.

226 (1972-1973) : Verslag.

246 en 249 (1972-1973) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat:

16 en 17 mei 1973.

ART.3.

Dans le but de sauvegarder les espèces de la faune indigène, le Roi prend des mesures de protection du développement d'animaux vivant à l'état sauvage; cette protection est également accordée à leurs dépouilles, à leurs œufs et aux coquilles de leurs œufs.

ART.4.

L'application des mesures de protection des espèces végétales et animales peut être limitée à certaines régions, à certains territoires ou à certains biotopes. Ces mesures peuvent être d'application permanente, temporaire ou périodique.

ART. 5.

Sans préjudice des dispositions des législations sur la chasse, sur la police sanitaire des animaux domestiques, et sur la protection des végétaux et sans préjudice des obligations résultant de conventions internationales, le Roi peut réglementer l'importation, l'exportation ainsi que le transit des espèces végétales non indigènes ainsi que des espèces animales non indigènes et de leurs dépouilles.

Il peut également réglementer la mise en liberté des espèces animales non indigènes et leur introduction dans les parcs à gibier.

CHAPITRE III.

Protection des milieux naturels.

ART.6.

Dans le but de sauvegarder les territoires présentant un intérêt pour la protection de la flore et de la faune, des milieux écologiques et de l'environnement naturel, ces territoires peuvent être érigés soit en réserves naturelles, intégrales ou dirigées, soit en réserves forestières, soit en parcs naturels; les réserves naturelles peuvent être soit domaniales, soit agréées.

Après consultation des collèges des bourgmestre et échevins des communes sur le territoire desquelles les réserves et parcs sont situés, les députations permanentes des conseils provinciaux compétents donnent, dans les soixante jours de la réception de la demande du Ministre de l'Agriculture, avis à ce dernier au sujet de la création des réserves et parcs visés à l'alinéa premier. Si le collège des bourgmestre et échevins ou la députation permanente du conseil provincial ne notifient pas leur avis dans les délais prescrits, l'avis est réputé favorable.

Le Roi peut, dans certains milieux naturels, prendre des mesures de protection dans le but de conserver les espèces de la flore et de la faune, pour les besoins de la recherche scientifique, de l'enseignement ou de l'éducation populaire.

Des biens immobiliers peuvent être acquis par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique en vue de la réalisation des objectifs visés aux alinéas premier et trois.

ART. 3.

Met hier oog op de vrijwaring van de soorten behorende tot de inheemse fauna neemt de Koning maatregelen tot bescherming van in het wild levende dieren; die bescherming wordt eveneens verleend aan hun krengen, hun eieren en eierschalen.

ART. 4.

De toepassing van maatregelen tot bescherming van plant- en diersoorten kan worden beperkt tot bepaalde streken, bepaalde arealen of bepaalde biotopen. Die maatregelen kunnen blijvend, tijdelijk of periodiek van toepassing zijn.

ART. 5.

Onverminderd de bepalingen van de wetgevingen op de jacht, op de diergeneeskundige politie en op de plantenbescherming en onverminderd de verplichting voortvloeiende uit internationale verdragen, kan de Koning de in-, uit- en doorvoer van de uitheemse plantensoorten, evenals van de uitheemse diersoorten en hun krengen regelen.

Hij kan eveneens het vrijlaten van uitheemse diersoorten en het onderbrengen ervan in wildparken regelen.

HOOFDSTUK III.

Bescherming van de natuurlijke milieus.

ART.6.

De gebieden die van belang zijn voor de bescherming van de flora, van de fauna, van de ecologische milieus en van de natuurlijke leefruimte kunnen, met het oog op hun vrijwaring, ofwel tot integrale of gerichte natuurreservaten, ofwel tot bosreservaten, ofwel tot natuurparken worden opgericht. Natuurreservaten kunnen ofwel staatsreservaten ofwel erkende natuurreservaten zijn.

Na raadpleging van de colleges van burgemeester en schepenen van de gemeenten op wiens grondgebied de voorgenomen reservaten en parken zijn gelegen, brengen de bevoegde bestendige deputaties van de provinciale raden, binnen de zestig dagen na ontvangst van het verzoek van de Minister van Landbouw, bij deze advies uit betreffende de oprichting van bij het eerste lid bedoelde reservaten en parken. Wanneer het college van burgemeester en schepenen of de besprekende deputatie van de provinciale raad hun advies niet laten kennen binnen de gestelde termijnen, wordt het advies geacht gunstig te zijn.

Ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, het onderwijs of de volksopleiding kan de Koning in sommige natuurlijke milieus beschermende maatregelen nemen met het oog op de instandhouding van de plant- of diersoorten, hun gemeenschappen en groeiplaatsen.

Met het oog op de verwezenlijking van de bij het eerste en derde lid gestelde objectieven kunnen onroerende goederen door onteigening ten algemene nutte worden verkregen.

SECTION 1.

Des réserves naturelles.

ART.7.

la réserve naturelle intégrale constitue une aire protégée créée dans le but d'y laisser les phénomènes naturels évoluer selon leurs lois.

ART.8.

la réserve naturelle dirigée constitue une aire protégée qu'une gestion appropriée tend à maintenir dans son état. A cette fin, des mesures peuvent être prises en vue de conserver, de contrôler ou de réintroduire des espèces végétales ou animales, de maintenir certains faciès du tapis végétal ou de restaurer des milieux altérés.

ART.9.

La réserve naturelle domaniale est une aire protégée, érigée par le Roi, sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, sur des terrains appartenant à l'Etat, pris en location par lui ou mis à sa disposition à cette fin.

ART. 10.

La réserve naturelle agréée est une aire protégée, gérée par une personne physique ou morale autre que l'Etat et reconnue par le Roi, à la demande du propriétaire des terrains et avec l'accord de leur occupant.

ART. 11.

Dans les réserves naturelles, il est interdit :

- de tuer, de chasser ou de piéger de n'importe quelle manière les animaux; de déranger ou de détruire leurs jeunes, leurs œufs, leurs nids ou leurs terriers;
- d'enlever, couper, déraciner ou mutiler des arbres et des arbustes, de détruire ou d'endommager le tapis végétal;
- de procéder à des fouilles, sondages, terrassements, exploitations de matériaux, d'effectuer tous travaux susceptibles de modifier le sol, l'aspect du terrain, les sources et le système hydrographique, d'établir des conduites aériennes ou souterraines, de construire des bâtiments ou des abris et de placer des panneaux et des affiches publicitaires;
- d'allumer des feux et de déposer des immondices.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, lever certaines interdictions prévues au présent article.

Le Roi prend les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs définis à l'article 6.

AFDELING 1.

Natuurreservaten.

ART. 7.

Het integraal natuurservaat is een beschermd areaal dat wordt opgericht met het doel er de natuurlijke verschijnselen naar eigen wettcn te laten evolueren.

ART.8.

Het gericht natuurservaat is een beschermd areaal waarvan een aangepast beheer de bestaande toestand tracht te behouden. Te dien einde kunnen maatregelen worden genomen om bepaalde plante- of diersoorten in stand te houden, te controleren of terug in te voeren, om bepaalde uitzichten van het plantendek te bestendigen of om ontaalde milieus te herstellen.

ART.9.

Het Staatsnatuurservaat is een beschermd gebied dat op de voordracht van de Minister van landbouw door de Koning wordt opgericht op gronden die de Staat in eigendom of in huur heeft of die hem daartoe ter beschikking worden gesteld.

ART. 10.

Het erkend natuurservaat is een beschermd areaal dat door een natuurlijk- of rechtspersoon, de Staat uitgezonderd, wordt beheerd en door de Koning wordt erkend op verzoek van de eigenaar van de gronden en met de instemming van de bezetter.

ART. 11.

In de natuurreservaten is het verboden:

- de dieren te doden, te jagen of te vangen op om het even welke wijze, hun jongen, eieren, nesten of schuilplaatsen te storen of te vernietigen;
- bomen en struiken weg te nemen, te kappen, te ontwortelen of te verminken en het plantendek te vernietigen of te beschadigen;
- over te gaan tot opgravingen, boringen, grondwerken of exploitatie van materialen, om het even welk werk uit te voeren dar de aard van de grond, het uitzicht van het terrein, de bronnen en het hydrografisch net zou kunnen wijzigen, boven- of ondergrondse leidingen te leggen, gebouwen of schuilplaatsen op te trekken en reclameborden en aanplakbrieven aan te brengen;
- vuur te maken en vuilnis te storten.

De Koning kan in bijzondere gevallen sommige van de in dit artikel bedoelde verbodsmaatregelen opheffen.

De Koning neemt de maatregelen welke voor het verwezenlijken van de bij artikel 6 bepaalde doeleinden nodig zijn.

ART. 12.

Le Ministre de l'Agriculture établit les règlements relatifs à la circulation dans les réserves naturelles en dehors des routes et chemins ouverts à la circulation publique.

ART. 13.

Le Ministre de l'Agriculture établit les règlements de surveillance et de police des réserves naturelles.

ART. 14.

Pour chacune des réserves naturelles domaniales, le Ministre de l'Agriculture établit un plan particulier de gestion et un plan des chemins nécessaires à cette gestion.

ART. 15.

Pour chacune des réserves naturelles domaniales, le Ministre de l'Agriculture désigne l'ingénieur des eaux et forêts chargé de la gestion.

ART. 16.

Le Ministre de l'Agriculture désigne, pour chaque réserve naturelle domaniale ou groupe de réserves naturelles domaniales, une commission consultative présidée par un membre du Conseil supérieur de la conservation de la nature visée à l'article 32, nommé parmi les candidats présentés sur une liste double par ce Conseil. Cette commission donne des avis à l'ingénieur des eaux et forêts visé à l'article 15 sur tous les problèmes qu'il lui soumet.

ART. 17.

L'ingénieur des eaux et forêts visé à l'article 15 peut prendre des mesures d'urgence qui dérogent aux dispositions de la présente loi et aux mesures prises pour son exécution. Dans ce cas, il en informe sans délai la commission consultative concernée et fait rapport au Ministre de l'Agriculture. De son côté, le président de cette commission fait rapport au Conseil supérieur de la conservation de la nature ou à la chambre compétente, suivant le cas.

ART. 18.

Le Roi détermine les conditions de surveillance, de protection et de gestion auxquelles les réserves naturelles doivent satisfaire pour être agréées.

Le Roi fixe les mesures de contrôle et désigne les fonctionnaires chargés de veiller au respect des conditions visées à l'alinéa 1^{er}.

Le Roi retire l'agrément s'il apparaît que le responsable de la réserve naturelle agréée omet en dépit d'une mise en demeure donnée par le fonctionnaire désigné en vertu du § 2, de se mettre en règle à l'égard des conditions de surveillance, de protection et de gestion visées au § 1^{er}.

ART. 12.

De Minister van Landbouw vaardigt reglementen uit betreffende het verkeer in de natuurreservaten buiten de wegen die voor openbaar verkeer ontstaan.

ART. 13.

De Minister van Landbouw vaardigt reglementen uit betreffende de bewaking van en de politie op de natuurreservaten.

ART. 14.

Voor elk Staatsnatuurreservaat stelt de Minister van Landbouwen bijzonder beheerplan op en een voor dit beheer noodzakelijk wegenplan vast.

ART. 15.

Voor elk Staatsnatuurreservaat wijst de Minister van Landbouw de ingenieur van waters en bossen aan die met het beheer ervan is belast.

ART. 16.

Voor elk Staatsnatuurreservaat of groep van Staatsreservaten stelt de Minister van Landbouwen adviescommissie in die voorgezeten wordt door een lid van de bij artikel 32 bedoelde Hoge Raad voor natuurbehoud, benoemd uit een dubbele kandidatenlijst door deze Raad voorgelegd. Die commissie dient de bij artikel 15 bedoelde ingenieur van waters en bossen van advies betreffende alle vraagstukken die hij haar voorlegt.

ART. 17.

De bij artikel 15 bedoelde ingenieur van waters en bossen kan dringende maatregelen nemen die afwijken van het bepaalde in deze wet en in de voor de uitvoering ervan genomen besluiten. In dat geval stelt hij de betrokken adviescommissie onmiddellijk in kennis van de maatregel en brengt verslag uit bij de Minister van Landbouw. Van zijn kant brengt de voorzitter van die commissie verslag uit bij de Hoge Raad voor natuurbehoud of bij de bevoegde kamer, naar gelang van het geval.

ART. 18.

De Koning bepaalt de bewakings-, beschermings- en beheersvoorwaarden waaraan de natuurreservaten moeten voldoen om erkend te kunnen worden.

De Koning stelt de toezichtsmaatregelen vast en wijst de ambtenaren aan die met het toezicht over de naleving van de bij het eerste lid gestelde voorwaarden zijn belast.

De Koning trekt de erkenning in, wanneer de verantwoordelijke van het erkende natuurreservaat, spijs een aanmaning vanwege de op grond van § 2 aangewezen ambtenaar, verzuimt zich te richten naar de bewakings-, beschermings- en beheersvoorwaarden bedoeld bij § 1.

L'agrément d'une réserve naturelle est donné pour une durée d'au moins dix ans. Il est renouvelable à chaque échéance pour une durée de dix ans.

ART. 19.

Le Roi fixe les formes de la demande, de l'octroi, du renouvellement et du retrait de l'agrément.

SECTION 2.

Des réserves forestières.

ART. 20.

La réserve forestière est l'Etat de forêt ou partie de celle-ci protégée conformément à la présente loi dans le but de sauvegarder des faciès caractéristiques ou remarquables des peuplements d'essences indigènes et d'y assurer l'intégrité du sol et du milieu.

ART. 21.

Le Roi peut, sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, ériger en réserve forestière, les forêts ou parties de forêts appartenant à l'Etat. De même, il peut ériger en réserve forestière, avec l'accord de leur propriétaire, les forêts ou parties de forêts n'appartenant pas à l'Etat.

ART. 22.

Les forêts et parties de celles-ci appartenant : à l'Etat ou à d'autres administrations et établissements publics et constituées en réserves forestières, restent soumises au régime forestier.

Pour chacune des réserves forestières visées à l'alinéa premier, le Ministre de l'Agriculture établit un nouvel aménagement.

ART. 23.

Le Roi, en vue de la protection visée à l'article 20, arrête le règlement de gestion applicable aux réserves forestières.

ART. 24.

Avec l'accord du propriétaire et de l'occupant, le Ministre de l'Agriculture peut prendre des règlements de surveillance et de police des réserves forestières érigées sur la propriété de personnes privées.

SECTION 3.

Des parcs naturels.

ART. 25.

Un parc naturel est un territoire soumis, conformément à la présente loi, à des mesures ayant pour but de conserver

De erkenning van een natuurreservaat is geldig voor een periode van minstens tien jaar. Bij elke vervaldag kan zij voor een periode van tien jaar worden hernieuwd.

Mn. 19.

De Koning stelt de vormen vast voor de aanvraag, de toekenning, de heruicwing en de intrekking van de erkenning.

AFDELING 2.

Bosreservaten.

ART. 20.

Het bosreservaat is een bos of een deel hiervan dat overeenkomstig deze wet wordt beschermd met het doel kenmerkende of merkwaardige uitzichten van opstanden van inheemse houtsoorten in stand te houden en er de gaafheid van de bodem en van het milieu te vrijwaren.

ART. 21.

De Koning kan, op de voordracht van de Minister van Landbouw, van de bossen, of delen hiervan die aan de Staat toebehoren, bosreservaten maken. Hij kan eveneens, met toestemming van hun eigenaar, bossen of delen van bossen die niet aan de Staat toebehoren, tot bosreservaat maken.

ART. 22.

De tot bosreservaten opgerichte bossen, en delen hiervan, die eigendom zijn van de Staat of van andere openbare besturen en instellingen, blijven aan de bosregeling onderworpen.

Voor elk van de bij het eerste lid bedoelde bosreservaten stelt de Minister van Landbouw een nieuwe bedrijfsregeling vast.

ART. 23.

Met het oog op de bescherming bedoeld bij artikel 20, stelt de Koning het beheersreglement vast, dat op de bosreservaten van toepassing is.

ART. 24.

Met toestemming van de eigenaar en de bezetter kan de Minister van Landbouw reglementen uitvaardigen betreffende de bewaking van en de politie op de bosreservaten, opgericht op de eigendom van private personen.

AFDELING 3.

Natuurparken.

ART. 25.

Een natuurpark is een gebied dat, overeenkomstig deze wet, onderworpen is aan maatregelen die tot doel hebben

le caractère, la diversité et les valeurs scientifiques de l'environnement, la flore et la faune indigènes ainsi que la pureté de l'air et des eaux et d'assurer la conservation de la qualité des sols.

ART. 26.

Un parc naturel créé à l'initiative de l'Etat est un parc naturel national. Un parc naturel créé à l'initiative d'un autre pouvoir public est un parc naturel régional.

ART. 27.

Le Ministre de l'Agriculture et le Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions, peuvent par un arrêté pris conjointement, ériger un parc naturel national pour les territoires qu'ils soumettent aux mesures visées à l'article 25.

Cet arrêté ministériel a la même force obligatoire que celle attribuée aux projets de plans de secteur par l'article 2, § 2, de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme.

Il n'a effet que pour trois ans, à moins qu'un arrêté royal pris sur la proposition des Ministres précités ne l'ait confirmé entre-temps.

Cet arrêté royal est pris conformément aux dispositions de l'article 9, alinéas 3, 4, 5 et 7 de la loi du 29 mars 1962, les délais prévus par ces dispositions étant ramenés à nonante jours.

L'arrêté royal confirmant la création d'un parc naturel national a le même effet obligatoire que celui attribué aux plans de secteur visés à l'article 2, § 1", de la loi du 29 mars 1962.

L'arrêté royal ne peut être abrogé que conformément à l'article 43 de la même loi, sur proposition du Ministre de l'Agriculture et du Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions.

ART. 28.

Un parc naturel régional peut, sur avis conforme du Ministre de l'Agriculture, être créé, supprimé ou modifié dans ses limites, par un plan de secteur ou communal pris conformément à la loi du 29 mars 1962.

ART. 29.

Pour chaque parc naturel national, le Roi, sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et du Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions, arrête un règlement de gestion, institue une commission de contrôle et en nomme les membres, dont un conservateur assumant la présidence.

Un membre au moins du Conseil supérieur de la conservation de la nature siège dans la commission de contrôle du parc naturel national.

de aard, de verscheidenheid en de werkschappelijke waarden van het leefmilieu te vrijwaren, de inheemse flora en fauna evenals de zuiverheid van lucht en water te behouden alsmede het behoud van de bodem te beschermen.

ART. 26.

Een natuurpark opgericht op initiatief van de Staat is een nationaal natuurpark. Een natuurpark opgericht op initiatief van een ander openbaar bestuur is een gewestelijk natuurpark.

ART. 27.

De Minister van Landbouwen de Minister tot wiens bevoegdheid de ruimtelijke ordening behoort, kunnen bij een gemeenschappelijk genomen besluit een nationaal natuurpark oprichten voor de gebieden die zij onderwerpen aan de bij artikel 25 bedoelde maatregelen.

Dat ministerieel besluit heeft dezelfde bindende kracht als die welke door artikel 2, § 2, van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw aan de ontwerpen van gewestplannen is verleend.

De uitwerking ervan geldt maar voor drie jaren tenzij het inmiddels bevestigd wordt door een koninklijk besluit genomen op de voordracht van de voormelde Ministers.

Dit koninklijk besluit wordt genomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, derde, vierde, vijfde en zevende lid, van de wet van 29 maart 1962, met dien verstande dat de daarbij gesteld termijnen tot negentig dagen zijn teruggebracht.

Het koninklijk besluit houdende bevestiging van de oprichting van een nationaal natuurpark heeft dezelfde bindende kracht als die welke door artikel 2, § 1, van de wet van 29 maart 1962 aan de gewestplannen is verleend.

Het koninklijk besluit kan enkel overeenkomstig artikel 43 van dezelfde wet worden opgeheven, op de voordracht van de Minister van Landbouwen van de Minister tot wiens bevoegdheid de ruimtelijke ordening behoort.

ART. 28.

Een gewestelijk natuurpark kan op eensluidend advies van de Minister van Landbouw worden opgericht, afgeschaft of in zijn grenzen gewijzigd door een gewestelijk of gemeentelijk plan, vastgesteld overeenkomstig de wet van 29 maart 1962.

ART. 29.

Voor elk nationaal natuurpark neemt de Koning, op de voordracht van de Minister van Landbouwen van de Minister tot wiens bevoegdheid de ruimtelijke ordening behoort, een bestuursreglement, richt een commissie van toezicht op en benoemt er de leden van, waaronder een conservator die het voorzitterschap waarneemt.

In de commissie van toezicht van het nationaal natuurpark zetelt ten minste één lid van de Hoge Raad voor natuurbehoud.

ART. JO.

Pour chaque parc naturel régional, le pouvoir public organisateur soumet à l'approbation du Ministre de l'Agriculture, du Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions et du Ministre de tutelle, un règlement de gestion, la composition de l'organisme de contrôle et la nomination d'un conservateur.

Un membre au moins du Conseil supérieur de la conservation de la nature siège dans l'organisme de contrôle du parc naturel régional.

ART. 31.

Les réserves naturelles et les forêts soumises au régime forestier sont soustraites aux attributions des autorités du parc naturel et demeurent régies par leur statut propre.

CHAPITRE IV.

Du Conseil supérieur de la conservation de la nature.

ART. 32.

Le Roi institue auprès du Ministre de l'Agriculture un Conseil supérieur de la conservation de la nature.

Il est composé de deux chambres qui sont compétentes respectivement pour la région flamande et pour la région wallonne, visées à l'article 107^{quater} de la Constitution.

Le Conseil est compétent pour les matières visées à l'article 33 de la présente loi qui sont d'intérêt commun et pour la région bruxelloise visée à l'article 107^{quater} de la Constitution.

Le Roi détermine la composition du Conseil et son fonctionnement.

Le Roi nomme les présidents et les membres des deux chambres; la présidence du Conseil supérieur de la conservation de la nature est assumée pour un an, alternativement, par le président de chacune des chambres.

ART. 33.

Le Conseil supérieur de la conservation de la nature et chacune des chambres a pour mission de donner son avis sur toutes questions que lui soumet le Ministre de l'Agriculture concernant la conservation de la nature et notamment la protection de la flore et de la faune, la création, la conservation et la gestion des réserves naturelles domaniales et des réserves forestières, l'octroi et le retrait de l'agrément des réserves, la création et la gestion des parcs naturels.

Le Conseil et chacune des chambres émettent un avis au Ministre de l'Agriculture relatif aux matières définies à l'alinéa 1^{er} sur les propositions qui lui sont soumises par cinq de ses membres au moins.

ART. 30.

Voor elk gewestelijk natuurpark wordt door het oprichtend openbaar bestuur een bestuursorgaan, de samenstelling van het toezichtsorgaan en de benoeming van een conservator voor goedkeuring aan de Minister van Landbouw, aan de Minister tot wiens bevoegdheid de ruimtelijke ordening behoort en aan de Minister die het toezicht heeft over dit bestuur, voorgedragen.

In het toezichtsorgaan van het gewestelijk natuurpark zetelt minstens één lid van de Hoge Raad voor natuurbehoud.

ART. 31.

De natuurreservaten en de aan de bosregeling onderworpen bossen worden aan de bevoegdheid van de overheid van het natuurpark onttrokken en blijven onderworpen aan hun eigen statuut.

HOOFDSTUK IV.

De Hoge Raad voor natuurbehoud.

ART. 32.

De Koning richt bij de Minister van Landbouw een Hoge Raad voor natuurbehoud op.

Deze bestaat uit twee kamers die bevoegd zijn respectievelijk voor het Vlaamse gewest en voor het Waalse gewest, bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

De Raad is bevoegd voor de in artikel 33 van deze wet bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang en voor het Brussels gewest bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

De Koning bepaalt de samenstelling van de Raad en zijn werking.

De Koning benoemt de voorzitters en de leden van de twee kamers; het voorzitterschap van de Hoge Raad voor natuurbehoud wordt om de beurt, telkens voor een jaar, door de voorzitter van ieder der kamers waargenomen.

ART. 33.

De Hoge Raad voor natuurbehoud en ieder der kamers heeft tot opdracht advies te verstrekken over alle aangelegenheden die hem door de Minister van Landbouw worden voorgelegd in verband met het natuurbehoud en inzonderheid met de bescherming van de flora en de fauna, de oprichting, de instandhouding en het beheer van staatsnatuurreservaten en bosreservaten, de toekenning en de intrekking van de erkenning van reservaten, de oprichting en het beheer van natuurparken.

De Raad en ieder der kamers dienen de Minister van Landbouw van advies over de voorstellen die hem door tenminste vijf van zijn leden worden voorgelegd betreffende bij het eerste lid bedoelde aangelegenheden.

Le Ministre de l'Agriculture est tenu de demander l'avis du Conseil supérieur sur les mesures envisagées aux articles 2, 3, 4, 5, 6, alinéa 2, 11, 12, 13, 14, 18, 21, 22, 23, 24, 36, 37, 38, 39 et 41 lorsque ces mesures sont d'intérêt commun ou concernent la région bruxelloise,

Le Ministre de l'Agriculture est tenu de demander l'avis de la chambre compétente sur les mesures envisagées aux articles 2, 3, 4, 6, alinéa 2, 11, alinéa 2, 12, 13, 14, 18, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 30, 36, 37, 38, 39 et 41 lorsque ces mesures concernent en particulier la région flamande ou la région wallonne.

Lorsqu'une mesure de protection vise toutefois un animal gibier ou un prédateur du gibier, l'avis du Conseil supérieur de la chasse doit en outre être demandé par le Ministre de l'Agriculture.

Pour les mesures prévues aux articles 21, 22, 23, 24, 27, 28 et 36 l'avis du Conseil supérieur des forêts doit être demandé par le Ministre de l'Agriculture.

Pour les mesures prévues aux articles 27 et 28, l'avis du Conseil supérieur de l'Agriculture doit être demandé par le Ministre de l'Agriculture.

Les projets de création de réserves ou de parcs naturels doivent être soumis au Conseil économique régional compétent. Si l'avis de ce Conseil n'est pas communiqué dans les 60 jours de la demande du Ministre de l'Agriculture, il est réputé favorable.

ART. 34.

§ 1^{er}. Le Conseil supérieur établit son règlement d'ordre intérieur qui doit être approuvé par le Ministre de l'Agriculture.

§ 2. Pour l'examen de problèmes propres à chacune des réserves naturelles domaniales ou groupe de ces réserves, le Conseil supérieur peut se faire assister par la commission consultative concernée, et lui demander de lui faire rapport sur toute question qu'il lui soumet.

ART. 35.

Le Conseil supérieur de la conservation de la nature sera aidé dans sa mission par un Institut de la conservation de la nature qui sera créé par le Roi, par arrêté délibéré en conseil des Ministres.

Cet Institut aura pour mission de promouvoir l'étude et la recherche dans les matières qui concernent la conservation de la nature et la protection de l'environnement.

CHAPITRE V.

Protection des forêts et de l'espace rural.

ART. 36.

Pour des raisons de conservation de la nature et sur avis motivé du Conseil supérieur de la conservation de la nature

De Minister van Landbouw is verplicht het advies van de Hoge Raad in te winnen betreffende de maatregelen bedoeld in de artikels 2, 3, 4, 5, 6, alinea 2, 11, 12, 13, 14, 18, 21, 22, 23, 24, 36, 37, 38, 39 en 41 wanneer deze maatregelen van gemeenschappelijk belang zijn of betrekking hebben op het Brussels gewest.

De Minister van Landbouw is verplicht het advies van de bevoegde kamer in te winnen betreffende de maatregelen bedoeld in de artikels 2, 3, 4, 6, alinea 2, 11, alinea 2, 12, 13, 14, 18, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 30, 36, 37, 38, 39 en 41 wanneer deze maatregelen in het bijzonder het Vlaamse of het Waalse gewest aanbelangen.

Heeft een beschermingsmaatregel evenwel betrekking op wild of roofwild, dan moet de Minister van Landbouw bovendien het advies van de Hoge jachtraad inwinnen.

Voor de maatregelen voorzien in de artikels 21, 22, 23, 24, 27, 28 en 36 moet de Minister van Landbouw het advies van de Hoge Bosraad inwinnen.

Voor de maatregelen voorzien in de artikels 27 en 28 moet de Minister van Landbouw het advies van de Hoge Landbouwrapad inwinnen.

De plannen om natuurreservaten of natuurparken tot stand te brengen moeten aan de bevoegde Gewestelijke Economische Raad worden voorgelegd. Indien deze Raad zijn advies niet binnen 60 dagen na het verzoek van de Minister van Landbouw mededeelt, wordt het geacht gunstig te zijn.

ART. 34.

§ 1. De Hoge Raad stelt zijn reglement van orde vast onder de goedkeuring van de Minister van Landbouw.

§ 2. Voor het onderzoek van problemen die eigen zijn aan elk Staatsnatuurreservaat of groep van die reservaten kan de Hoge Raad zich laten bijstaan door de betrokken adviescommissie en haar vragen verslag uit te brengen over elke aangelegenheid die hij voorlegt.

ART. 35.

De Hoge Raad voor natuurbehoud zal bij zijn opdracht worden bijgestaan door een Instituut voor natuurbehoud dat zal worden opgericht door de Koning bij een in Ministeraad overlegd besluit.

Dat Instituut zal moeten instaan voor de bevordering van de studie en het onderzoek van de aangelegenheden die betrekking hebben op het natuurbehoud en de bescherming van het leefmilieu.

HOOFDSTUK V.

Bescherming van de bossen en van de landelijke ruimte.

ART. 36.

Om redenen van natuurbehoud en op gemotiveerd advies van de Hoge Raad voor natuurbehoud of van de bevoegde

ou de la chambre compétente de cc conseil, le Roi peut prendre des mesures, assorties de subventions, aux conditions qu'il fixe, en vue de favoriser dans les forêts publiques et privées :

- la restauration des peuplements dégradés;
- le maintien des bois feuillus;
- la réintroduction de feuillus dans les bois de conifères;
- l'ouverture des forêts au public.

ART. 37.

Pour des raisons de conservation de la nature et sur avis motivé du Conseil supérieur de la conservation de la nature ou de la chambre compétente de cc conseil, le Roi peut prendre des mesures, assorties de subventions, aux conditions qu'il fixe, en vue de favoriser dans l'espace rural notamment:

- le boisement ou le reboisement des terres marginales ou abandonnées par l'agriculture;
- le maintien ou la restauration des vallées herbeuses dans les massifs forestiers ou les campagnes;
- la protection des bois ou autres végétations dans les sites rocheux, les escarpements, les talus et les versants;
- la protection des végétations riveraines et des zones tourbeuses;
- la conservation et la gestion des réserves naturelles agréées;
- la protection des berges des cours d'eau alimentés par une source rhéocrène, de la source jusqu'au point d'origine du cours d'eau;
- le maintien et la plantation de haies et de boqueteaux;
- la conservation et la gestion des réserves forestières établies en dehors du domaine de l'Etat.

ART. 38.

Le Roi peut interdire ou réglementer l'emploi de substances toxiques ou d'autres produits dangereux pour la vie sauvage ou pour l'intégrité biologique du sol et de l'eau.

ART. 39.

Le Roi, sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, et après consultation des Ministres compétents, prend des mesures destinées à prévenir ou éliminer toute cause de pollution des eaux courantes susceptible de nuire à leur capacité biologique et leurs ressources piscicoles et à leur qualité pour les usages agricoles et sylvicoles.

CHAPITRE VI.

Mesures générales.

ART. 40.

Il est interdit de planter ou de replanter des résineux ou de laisser se développer leurs semis à moins de six mètres des berges de tout cours d'eau.

kamer van die Hoge Raad, kan de Koning maatregelen treffen vergezeld van roelagen onder de voorwaarden die hij bepaalt met het oog op de bevordering in de publieke en private bossen van :

- het herstel van vervallen bosstanden;
- de instandhouding van loofhoutbossen;
- de herinplanting van loofhoutsoorten in naaldbossen;
- de openstelling van de bossen voor het publiek.

ART. 37.

Om redenen van natuurbehoud en op gemotiveerd advies van de Hoge Raad voor natuurbehoud of van de bevoegde kamer van die Raad, kan de Koning maatregelen treffen vergezeld van toelagen, onder de voorwaarden die hij bepaalt, met het oog op de bevordering in de landelijke ruimte van onder meer:

- de bebossing of herbebossing van marginale of door de landbouw verlaten grond;
- het behoud of de restauratie van grasrijke valleien in de bosmassieven of op het platte land;
- de bescherming van bossen of andere plantengroei in rotsachtige gebieden, op hellingen en taluds;
- de bescherming van oeverbegroeiingen en turfgebieden;
- de instandhouding en het beheer van erkende natuurreservaten;
- de bescherming van de oevers der waterlopen gevoed door een rheocrène bron, vanaf die bron tot aan het punt van oorsprong van de waterloop;
- het behoud en de aanplanting van hagen en bosjes;
- de instandhouding en het beheer van de bosreservaten die buiten het Staatsdomein opgewicht zijn.

An. 38.

De Koning kan het gebruik van giftstoffen of van andere produkten die een gevaar opleveren voor het leven in de natuur of voor de biologische gaafheid van de bodem en het water verbieden of regelen.

An. 39.

De Koning neemt op de voordracht van de Minister van Landbouwen na raadpleging van de bevoegde Ministers maatregelen ten einde in stromend water elke oorzaak van bezoedeling, die schade berokkent aan het biologische vermogen en de visstand evenals aan de hoedanigheid van dat water voor aanwending in de landbouwen de bosbouw te voorkomen of te weren.

HOOFDSTUK VI.

Algemene maatregelen.

ART. 40.

Het is verboden naaldbomen te planten of te herplanteren of hun zaailingen te laten groeien op minder dan zes meter van de oevers der waterlopen.

Les arbres plantés ou qu'on a laissés se développer en infraction à l'alinéa 1^{er} du présent article doivent être enlevés dans le délai d'un an de la constatation par procès-verbal de leur présence.

On entend par cours d'eau les cours d'eau non navigables tels qu'ils sont définis par la loi du 28 décembre 1967 et les voies d'eau navigables qui sont classées comme telles par le Gouvernement.

ART. 41.

Le Roi peut accorder des dérogations aux mesures de protection dans un but scientifique ou pour des raisons de santé publique ou d'utilité régionale ou locale.

Ces dérogations, lorsqu'elles touchent des matières régies par la législation organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, ne peuvent être accordées que sur avis conforme du Ministre qui a l'aménagement du territoire dans ses attributions.

ART. 42.

La création des réserves naturelles domaniales et des réserves forestières, ainsi que l'agréement des réserves naturelles visées à l'article 10 de la présente loi, ne peuvent aller à l'encontre des prescriptions des plans d'aménagement et des projets de plans régionaux et de secteur.

ART. 43.

Chaque fois qu'à l'intérieur d'une réserve naturelle ou forestière à créer ou existante se trouve une nappe aquifère exploitée ou susceptible d'être exploitée pour l'approvisionnement public en eau potable, la réserve n'est érigée ou les mesures de protection ne sont prises qu'après consultation du Ministre de la Santé publique.

CHAPITRE VII.

Dispositions pénales.

ART. 44.

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application éventuelle des peines plus sévères prévues par le Code pénal, par la loi du 28 février 1882 sur la chasse et par la loi du 2 avril 1971 relative à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, est punie d'un emprisonnement de quinze jours à trois mois et d'une amende de cent francs à deux mille francs ou de l'une de ces peines seulement, l'infraction aux dispositions des articles 5, 11 et 38 ou aux arrêtés pris en application de ces articles,

Pour autant qu'elle ne soit pas sanctionnée par les dispositions de l'alinéa 1^{er}, l'infraction aux dispositions de la pré-

De homcn die gcpLl1t worden of die men heeft larcn groc icn met overtreding van hcr ccrste lid van dit artikel, moeten binnen een jaar na de vaststelling van hun aanwezigheid bij proccs-verbaal worden gerooïd.

Onder wutclopen wordt verstaan de onbevaarbare waterlopen, zoals deze omschreven zijn bij de wet van 28 december 1967, alsook de bevaarbare waterwegen, die als dusdanig door de Regering gerangschikt zijn.

ART. 41.

De Koning kan voor wetenschappelijke doeleinden en omwille van redenen die verband houden met de volksgezondheid of met gewestelijke of plaatselijke belangen, afwijkingen van de beschermingsmaatregelen toestaan.

Die afwijkingen, wanneer zij betrekking hebben op aangelegenheden welke door de wetgeving houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, kunnen enkel toegestaan worden op eensluitend advies van de Minister tot wiens bevoegdheid de ruimtelijke ordening behoort,

ART. 42.

De oprichting van Staatsnatuurreservaten en van bosreservaten, evenals de erkenning van natuurreservaten bedoeld in artikel 10 van deze wet, moeten verenigbaar zijn met de bepalingen van de plannen van aanleg en van de ontwerpen van streek- en gewestplannen.

ART. 43.

Wanneer er binnen een op te richten natuur- of bosreservaat grondwater aanwezig is dat voor de openbare bevoorrading van drinkwater wordt gebruikt of kan worden gebruikt, wordt het reservaat enkel opgericht of worden in het reservaat enkel beschermingsmaatregelen genomen na raadpleging van de Minister van Volksgezondheid.

HOOFDSTUK VII.

Strafbepalingen.

ART. 44.

§ 1. Overtreding van de artikelen 5, 11 en 38 of van in uitvoering van die artikelen genomen besluiten, wordt gestraft met een gevangenisstraf van vijftien dagen tot drie maanden en met een geldboete van honderd frank tot tweeduizend frank of met een van die straffen alleen, onverminderd de toepassing van strengere straffen bepaald bij het Strafwetboek, de jachtwet van 28 februari 1882 en de wet van 2 april 1971 betreffende de bestrijding van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen.

Overtreding van deze wet of van ter uitvoering ervan genomen besluiten, voor zover zij niet strafbaar is bij toepas-

sente loi ou aux arrêtés royaux pris en exécution de celle-ci est punie d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de dix francs à vingt-cinq francs ou de l'une de ces peines seulement. En cas de récidive dans les trois ans d'une condamnation pour cause d'infraction ;\ la même disposition, les peines fixées ;\ l'alinéa 1^{er} sont applicables.

§ 2. Les peines fixées par la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, modifiée par la loi du 22 décembre 1970, sont applicables aux infractions aux arrêtés pris en exécution des articles 27 et 28.

§ 3. Les dispositions du chapitre VII et de l'article 85 du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

ART. 45.

Les objets ayant servi à commettre l'infraction ou ceux qui en proviennent peuvent être saisis.

Les objets saisis comestibles et périssables sont immédiatement remis à l'institution de bienfaisance la plus proche.

ART. 46.

Le tribunal ordonne l'enlèvement dans le délai qu'il fixe des plantations qui ont été effectuées ou maintenues en infraction aux articles 40 et 48 et décide qu'en cas d'inexécution du jugement l'ingénieur des eaux et forêts y pourvoira aux frais de l'intéressé.

ART. 47.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, les infractions aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution sont recherchées et constatées par les membres de la Gendarmerie et les agents de la police communale, ainsi que, selon le cas, par les ingénieurs et préposés de l'Administration des eaux et forêts, les fonctionnaires de l'Administration de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire ainsi que les gardes assermentés des réserves naturelles agréées et les autres agents désignés par le Ministre de l'Agriculture.

Les procès-verbaux établis par ces agents de l'autorité font foi jusqu'à preuve du contraire; une copie en est signifiée, dans les quinze jours de la constatation, aux auteurs de l'infraction.

Ces agents de l'autorité ont, dans l'exercice de leurs fonctions, libre accès aux usines, magasins, dépôts, bureaux, bateaux, bâtiments d'entreprise, étables, entrepôts, gares, wagons, véhicules et aux entreprises situées en plein air.

Ils ne peuvent visiter les lieux servant à l'habitation qu'avec l'autorisation du juge du tribunal de police et uniquement

sing van het eerste lid wordt gestraft met een gevangenisstraf van één tot zeven dagen en liet een geldboete van tien frank tot vijftien frank of met één van die straffen alleen. III geval III: l'haling binnen drie jaar na een veroordeling wegens een zelfde bepaling zijn de hij hier eerste lid gestelde straffen toepasselijk.

§ 2. Overtreding van de besluiten genomen ter uitvoering van de artikelen 27 en 28 wordt gestraft met de straffen gesteld bij de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw gewijzigd bij de wet van 22 december 1970.

§ 3. De bepalingen van hoofdstuk VII en artikel 85 van het Strafwetboek zijn op de in dit artikel bepaalde overtredingen van toepassing.

ART. 45.

De voorwerpen die gediend hebben tot het plegen van de overtreding of die eruit voortkomen, kunnen in beslag worden genomen.

De eerbare en bederfbare in beslag genomen voorwerpen worden onmiddellijk aan de dichtstbijgelegen weldadigheidsinrichting afgegeven.

ART. 46.

De rechtbank bevoelt het uitroeien van de in overtreding van de artikelen 40 en 48 gedane of in stand gehouden aanplantingen binnen de termijn die hij bepaalt en beslist dat in geval van niet uitvoering van het vonnis het uitroeien zal geschieden door de ingenieur van waters en bossen op de kosten van de betrokkene.

ART. 47.

Onverminderd de ambtsbevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie wordt overtreding van deze wet en van de ter uitvoering ervan genomen besluiten opgespoord en vastgesteld door de leden van de Rijkswacht en de ambtenaren van de gemeentepolitie evenals, naar gelang van het geval, door de ingenieurs en aangestelden van het Bestuur van waters en bossen, de ambtenaren van het Bestuur van de stedenbouw en ruimtelijke ordening, evenals de beëdigde wachters van de erkende natuurservaten en de andere door de Minister van Landbouwaangewezen ambtenaren.

De door deze overheidspersonen opgemaakte processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegenbewijs is geleverd; een afschrift daarvan wordt binnen vijftien dagen na de vaststelling aan de overtreders betekend.

In de uitoefening van hun opdracht mogen deze overheidspersonen fabrieken, magazijnen, bergplaatsen, burelen, boten, bedrijfsgebouwen, stallen, stapelhuizen, stations, wagons, voertuigen en de in open lucht gelegen bedrijven betreden.

Zij mogen de plaatsen die tot woning dienen slechts bezoeken met verlof van de rechter in de politierechtbank en dan

de cinq heures du matin à neuf heures du soir. La même autorisation est requise pour la visite des lieux non accessibles au public avant cinq heures du matin et après neuf heures du soir.

CHAPITRE VIII.

Dispositions finales et abrogatoires.

ART. 48.

L'article 35ter du Code rural est abrogé un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les résineux qui se trouvent plantés en infraction à l'arrêté royal du 8 mars 1963 déterminant les cours d'eau le long desquels toute plantation de résineux ne peut s'effectuer qu'à une distance de 6 mètres des bords, et qui n'ont pas atteint l'âge de 5 ans au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, doivent être enlevés dans un délai d'un an.

Les semis naturels, n'ayant pas atteint l'âge de 5 ans au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, doivent être enlevés dans le même délai.

ART. 49.

L'article 3, § 1^{er}, 30, de la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée par arrêté royal du 16 mars 1968, est remplacé par la disposition suivante : « 3° aux routes et chemins forestiers, ouverts à la circulation publique, situés dans les forêts de l'Etat, les réserves naturelles ou forestières ».

ART. 50.

Le Roi peut, après consultation des pouvoirs subordonnés, accorder, aux conditions qu'il détermine, l'exemption du précompte immobilier aux terrains faisant partie des réserves naturelles agréées.

Bruxelles, le 17 mai 1973.

Le Président du Sénat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires,

H. VAN DONINCK.

W. JORISSEN.

enkel van vijf uur 's morgens tot negen uur 's avonds, 'Dar verlof is eveneens vereist voor hier bezochten van de niet voor het publiek toegankelijk plaatsen vóór vijf mu 's morgens en na negen uur 's avonds,

HOOFDSTUK VIII.

Slot- en opheffingsbepalingen, -

ART. 48.

Artikel 35ter van het Veldwerboek wordt opgeheven een jaar na het in werking treden van deze wet.

De naaldbomen die geplant zijn in overtreding van het koninklijk besluit van 8 maart 1963 waarbij de waterlopen bepaald worden langs welke elke aanplanting van naaldbomen niet dan op een afstand van ten minste 6 meter van de oevers mag geschieden, en die nog geen 5 jaar oud zijn op het ogenblik van het in werking treden van deze wet, moeten binnen het jaar worden uitgerooid.

De natuurlijke zaailingen, die geen 5 jaar oud zijn op het ogenblik van het in werking treden van deze wet, moeten binnen dezelfde termijn worden verwijderd.

ART. 49.

Artikel 3, § 1, 3^o, van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 16 maart 1968 wordt door de volgende bepaling vervangen: « 3° voor het openbaar verkeer openstaande wegen in Staatsbossen, natuur- en bosreservaten ».

ART. 50.

Onder de voorwaarden die Hij bepaalt, kan de Koning, na raadpleging van de ondergeschikte besturen, vrijstelling verlenen van de onroerende voorheffing voor gronden die deel uitmaken van erkende natuurreservaten.

Brussel, 17 mei 1973.

De Voorzitter van de Senaat,